

Het verhaal achter “in the bleak midwinter”

In 1995 verscheen er een film met dezelfde titel

In 2002 verscheen er een boek met dezelfde titel

Zowel het boek als de film hebben in het geheel niks te maken met het kerstlied.

Het nummer dat wij zingen, is gebaseerd op een gedicht van de Britse dichteres Christina Rossetti, geschreven in 1872 en pas in 1904 uitgegeven (de dichteres heeft helaas de eerste publicatie niet meer mogen meemaken, want ze was op dat ogenblik reeds overleden). Het gedicht werd officieel een Engelse Christmas Carol nadat het gepubliceerd werd in The English Hymnal (de Zingt Jubilate van de Anglicaanse Kerk), in een koorzetting van de bekende componist Gustav Holst (bekend van “De Planeten”). “De Planeten” van Gustav Holst werden wereldberoemd omdat ze qua sfeer héél erg filmmuziek-achtig klinken. Vele beginnende filmmuziek-componisten gaan tot op vandaag nog steeds eens kijken naar de partituur van “De Planeten” omdat het buitengewoon interessant studiemateriaal is. Je kan “The Planets” van Holst [HIER](#) beluisteren. Zéker eens doen, want het is ongelooflijk fantastische muziek.

Auteur van het gedicht, Christina Rossetti, wordt samen met John Donne en William Blake tot de grote mystieke Engelse dichters gerekend. Redelijk hoogstaande literatuur dus.

In ons nummer werd enkel de eerste, tweede en vijfde strofe van het oorspronkelijke gedicht gebruikt.

De componist, Sebastiaan Van Steenberge, is een uitstekend organist en ook kapelmeester van de Antwerpse Kathedraal en met zijn hulp slaagde ik er ooit in om door de zware toelatingsproeven van het Lemmensinstituut te geraken. Je zou dus min of meer kunnen stellen dat ik dankzij hem de stap heb kunnen zetten naar een carrière als professioneel muzikant.

Vertaling:

In the bleak midwinter Frosty wind made moan, Earth stood hard as iron, Water like a stone; Snow on snow, Snow on snow, In the bleak midwinter, Long ago.	In de gure midwinter Kreunde de ijzige wind, De aarde was hard als ijzer, Water als een steen; Sneeuw op sneeuw, Sneeuw op sneeuw, In de gure midwinter, Lang geleden.
Our God, heav'n cannot hold him Nor the earth sustain; Heav'n and earth shall flee away When he comes to reign: In the bleak midwinter A stable place sufficed The Lord God Almighty Jesus Christ.	Onze God, de hemel kan hem niet tegenhouden Noch kan de aarde volharden; Hemel en aarde zullen wegvluchten Als hij komt heersen: In de gure midwinter Voldeed een plaats in de stal De Here God Almachtig Jezus Christus.
Enough for him, whom cherubim	Genoeg voor hem, die cherubijnen

Worship night and day,
A breastful of milk,
And a mangerful of hay;
Enough for him, whom angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
Which adore.

Angels and archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim
Thronged the air:
But only his mother
In her maiden bliss
Worshipped the beloved
With a kiss.

What can I give him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb;
If I were a wise man
I would do my part;
Yet what I can I give him
Give my heart.

Dag en nacht aanbidden,
Een borst vol met melk,
Een kribbe vol hooi,
Genoeg voor hem, waar de engelen
Voor neervallen,
Wie de os en ezel en kameel
vereren.

Engelen en aartsengelen
Kunnen daar bijeengekomen zijn,
Cherubijnen en serafijnen
Verdrongen elkaar in de lucht:
Maar alleen zijn moeder
In haar maagdelijke gelukzaligheid
Aanbad de geliefde
Met een kus.

Wat kan ik hem geven,
Arm als ik ben?
Als ik een herder was
Zou ik een lam brengen;
Als ik een wijs man was
Zou ik mijn bijdrage leveren;
Toch, geef ik hem wat ik kan
Ik geef mijn hart.